

b n p r c.

WATTS'S FIRST CATECHISM

FOR

CHILDREN,

THE LORD'S PRAYER, THE APOSTLES' CREED,

AND

THE TEN COMMANDMENTS.

TRANSLATED BY MRS. MASON

INTO THE LANGUAGE OF THE

CREE INDIANS OF RUPERT'S LAND,

NORTH-WEST AMERICA.

May 7th, 1859.

38, CRAVEN STREET, STRAND.

L O N D O N :

PRINTED BY W. M. WATTS, CROWN COURT, TEMPLE BAR.

69. P"jΔ. L'qΔb'.

1. ꝑb ꝑ ꝓ·"("Lꝓ·" ꝑ Ꝕꝑ·ꝑ, Ꝕꝑ·ꝑ ꝑ ꝓ·" ꝑ ꝓ·"?)

2. զե՞ս ըԿԼօ՛ ը՛՛Ը?

στεινάργα Δημήτριος Στυλίκος Βασιλεὺς της
Ερυθράς θάλασσας.

3. զԵ: ԼԵ ԳՈՅԼԱՌ՝ ՀՀ. ԲԻՐ ՔՎԼԾ) ՔՆԱՌ Ե ՄՆ ՈՉԻ՞?

σε ከኩ. የሚገለው ወጪ, በፊት ከምላው የበ፡
σε ሽሁም የየ ፈልጻቸው.

(4)

4. ՀօՍ ԲԿԼԾ) ԲԲՈԲԱՃԼԺՁ՞ ԲԲ ԲՈԳ-
ՀԼՆ, Ի՞ւ ԲԲ աՃԵՎԴՎՃԵՆ՞ ?

▷ ԵՃՐ ՃՄՃՄԾԽ, ԵԼՐԱՃԵՄՄՀ ▷ ԲԻՐ
ԼՐԱՃԵՄԾԽ.

5. Բ ԲՈԳԲԼ Ի ԲԿԼԾ) ?

ԲԿԼԾ) ՀԱՅԱՃՃ. Ի՞ւ ՎԵ ՀՅ ԲԵՋՃ
ԲԻ ՀՅՀԼՆ, ՎԵՎԵ ՃՆ ՀՅՀԿ Ի՞ւ ԲՈԳ-
ՃԿԿ ԵՄԲԼ ՊԵ: Ի՞ւ ԵՄԲԼ ՊԵ: ԲԻ ՀԵ:

6. ՊԵ: ՊԵՎ ԲԲ աՃԵՎԴՎՃԵ ԲԿԼԾ) ?

Ծ Ե ՌԱՅՎՃ ԲԿԼԾ) Ի՞ւ ՀԲՐՀԾ.

7. ԾՐ ՊԵ ՌԱՅՎՃ ԲԿԼԾ) ?

ԲԲ ՌԱՅՎՃ ԲԿԼԾ), Ծ Ե ԵԺՎՅՀԱՀԼ
Ի՞ւ Ծ Ե ՇԲԼՎԴԲԼ, Ծ Ե ՀԲՎՃ Ի՞ւ Ծ
Ե ԱԺՎՃ, Ծ Ե ՀԵՎՎՃ, Ի՞ւ Ծ Ե
ԼՀՄԲԼ.

8. ԾՐ ՊԵ ՌԱՅՎՃ ՀԲՐՀԾ՞ ?

ԲԲ ՌԱՅՎՃ ՀԲՐՀԾ, ԲԲ ԱԱՄՎՃ ԾԲՎ

(5)

σ ስያልዕኑ, ገዢ የየ እና ልጋጥነስ, ቅዱ-
ልማት የየ ምረጥኑ, ገዢ የየ የፋይርዳው
ብዴሩ.

9. የፈ ገጽ የበ፡ ልግኝልታለን ማ ክና ወል-
ናልም የፋይልስ፡?

የፈ ስ እ ልግኝልታየ የፋይልስ፡, ገዢ የፋይልስ
ስ እ ልግኝልታ ገዢ ስ እ ልግኝልታ ክና.

10. ለ የፈ ማ ክና ክና ልግኝልታ የፋይልስ፡,
ፈና ክና ወልናልም የፈ፡?

ስ እ ለ የፈ ልግኝልታ ሰኩልና, ገዢ የሚ የፋ-
ይልስ ወልና ስ እ የፈና የፈ፡.

11. እና የፈ ልግኝልታ የፋይልስ፡ ማ የፈና ሰኩልና፡?
የፈና እ የፈና ሰኩልና፡, ገዢ እ የፈና ሰኩልና፡
የፈና ሰኩልና፡ ሰኩልና፡ ሰኩልና፡.

12. ወልና ለ የፈና ሰኩልና፡ የፈና ሰኩልና፡ የፈና
የፈና የፈና የፋይልስ፡?

(6)

ԴԴ ; ՏԿ ՐԱՂՃԸ Ծ Բ ՀԵՏՎՃԸ ԲԿԼ-
Ծ), Իւ Ծ ԲՈՒՅԼԸ ՚ ԲՌՎՃՐԸ.

13. ԳԵ: ՀԵԼ ԵԺՄՆ Ծ ՀԵՏՎՃԸ
ԲԿԼԾ) ՚ ԵՄՆ?

ԲԲ ՀԵՏՎՃԸ ԲԿԼԾ), ԴԺԲ ԲԲ ՚ ԵԼ
ԳԵ: ՚ ԲՎԼԳ' ԲԿԼԾ), ՀՃ՛ ԴԵ ԲԲ ՚ ԵԼ
ՀԵԴ ԲԿԼԾ) ՚ ՀՌՊՐ' ԲՎ ՚ ԵԼ.

14. ԳԵ: Գ ՚ ԲԲ ԱԼՐՃԵԺՆ ԲԿԼԾ)
՚ ԲՌՎՃՐԸ ՚ ԲՌ, Ե ԲՈՒՅԼԸ ՚ Բ ԼՐՃՌ-
ՈԴՆ ?

Ծ Ե ՐԱՅՍ Ծ ԼՐՃՌՈԴՆ ; Ծ Ե ՀԵԼՐ
ԴՐՎՃԸ ԲԿԼԾ) ԲԲ ՚ ԵՎՌՎԼՃԸ ՚ ՀՀ Ե ԲՈՒ
՚ ԵԼ; ԴԺՌ ՀԵԴ ՌԵ ԲԲ ԱԼՐՃԸ ՚ ԱՋՌ
Գ ՚ ԱԼՐՈՎՃԸ.

15. Բ Ե ՚ ԵՎՌՎԼՃԸ ՚ ԼԵ ԲԿԼԾ) ՚ ԲՆԱ
ՀԵԼՐԴՐՎՃԸ ?

Ծ ՚ ԵՎՆՌՄ ՚ ԲԲ ՚ ԵՎՌՎԼՃԸ ՚ ՚ ԲՆԱ Ծ

(7)

ԸՆՐԱՋԸՆԼՅ > ՔԿՃՈՐԴՅ; ԻԿՆ ԵՑՆ,
ԵԲԻ ՀՀՅ >ԻՐ, Ի՞ւ ի ԲԻ ԵԵԾԲԻՇ.

16. Ի ԲՐԳԲԱԼՅ Ի ԻԿՆ ԵՑՆ?

ՎՃՔ ՔԿԼԾԿ ՈՂԵՆԴՎ ՇԺՐԿ; ԲԻՐ ԲՐԺ
ի ԲԻ ՇԻՐ ՎՃՅՄՍ ԲԲ ԱԼՐԱԺԵԼ Ի ԼՐ-
ՃԻՌԱՋԱ ՇԻՐ, Ի՞ւ ՔԿԼԾԿ ՇԲՐՃՔԴԱՌԱ-
ՇԻՐ.

17. ԳԵ: ԲԻ ՀՀԿ ԵՑՆ, ԲԲ ԱԼՐԱՋՎ ՇԲՐ-
ՃԱՌԱ?

ՃԵ ՈՂԵՆԴՎ ԲԻ ՈՂԵԿ ՔԿԼԾԿ ՇԱՐ-
ԴՎՃՅ, ՎԺՐ Ի ԲԻ ԲՐՋՄԱԼԺԵԼԺԱՅ ԲԲ
ՈՂԵԿԼՅ.

18. ԳԵ: ԲԻ ԵԵԾԲԻՇ ԵՑՆ ԲԲ ԱԼՐԱՋՎ
ՇԲՐՃԱՌԱ?

Ի ՇՐՋՎՆԴՎՅ > ԼԻՇԻ ի ԲԻ ԱԺԱԼՐՎ
ՔԿԼԾԿ ՇԱՐԴՎՃԱՌԱՅ, ՎԺՐ Վ ԲԻ ԵԵԾԲԻ-
ԼՐՄ ԲԲ ՇԱՐՄ.

(8)

19. ՀօՍ ԴԵ ԱԼՈՅՈ ՐԿՈ ԵՑՆ՞?

ԲԱՀԸ Իւ ԱԼՈՅՈ, ԲՈՐ ԲՌԺԽ Դ Բ
ԱՋՈՒՄ; Դ ԵՆՐՈՎՃՇ ԱՅ ԲԲ ԱԼՐՇ ԱԾԲ
Ե ԱՐՆՎՃՐԻ ԲԿԼԾՎԱ; Իւ Ե ԿՐՃՐԻ ՇԺՐԿ
ՐԿՈ.

20. ՈՂԵԴՎ Ի ԲԵ Բ Ե ԲՈ ԿՐՃՅ Իւ
ԱՐՆՎՃՐԻ ԲԿԼԾՎԱ Իւ ԵՑՆ՞?

ԱԼ; ԱԼՃԵ Ծ Ե ԲՈ ՋԸԼԽ, ԼԵ
ԲԿԼԾՎԱ Ծ Ե ՃՐՄԵԼ ▷ ԾԻՄԵ ▷ ԻՐ ՔՆԱՅ
ԱՋԼՃՎ.

21. ՃՄԵ-Ի Իւ ԵՎ ՎՃՈՒՈ ՐԿՈ ԵՑՆ՞?

ԵՑՆ՞ Իւ ԵՎ ՎՃՈՒՈ, ԲԲ ԱՋՄ Իւ
ԵՄԲՆՈ ԱՐԲ ԲԲ ՃՄԸԼԽ ԵԲՎՎՃՐՎԸԼԽ.

22. ԸԹՈ ՇԼ ԵՎ ՃՄԲԵՈ՞?

ԲԳԼ ԲԿԼԾՎԱ ▷ ՃՎՐՄԿ, ԱՐԲ ՇԼՄՈԿ
ԲԲ ՇՌԱՄԵՈ Դ ՃՐ ԵՄՊՎԼԵՏԵՄՐ ▷
ԾԱՊՃԾԾՎ.

(9)

23. የሆኑን ማስረጃዎችን የሚያሳይሩ ይችላል?

24. የሆነ ለብ ዓልማዎችን ይሰላል እና በፊት-
ጥሩጥሩ የሆነ?

የኢትዮጵያ የፌዴራል የሚከተሉ የሚገኘውን ስራውን አንቀጽ
በ ሰነድ በመስጠት የሚከተሉ የሚገኘውን ስራውን አንቀጽ

የፋይናዕስ ተስፋል ስለመሆኑ በግብርና የፋይናዕስ ተስፋል ስለመሆኑ በግብርና

የ<ፌዴራል> ▷ ህንጻዊናል ፊርማ ተ
ከተማለሁ, የነፃ ማውጣት ለመፈጸም የየ
ጃጭ የሚሸፍ የመፈጸም በኋላ, በጥሩ ለብ
▷

(10.)

১৫৮ পঁচাত্তে দুর্গা পূজা কৰিব।

Ե ՈՎՀՐ" ՐԳ' ▷' ԱԼՐՃԱՌ.

Ք"ՀՃ.Ճ, Բ"Ր ԲՐԺX ԴՆԼՆ, ԲԸ Ճ.Ի
Բ"ԵՍՐ"ՀԵ.Յ Բ Ճ.ԻՎՃ.Յ. Բ ՈՎՀՐ"ՐԳՃ.Յ
ԲԸ Ճ.Ի ՃՐ"ՐՀՀ. Դ ՃՍՐ"ՀԼՅ ԲԸ Ճ.Ի
ՀՐԵՍՈ ԾԸ ՃՐԺX, Ե ՃՐ ՃՆ Բ"Ր ԲՐԺX.
ԻՇՃ.Յ ՃՓ.Ի- Ե ԲՐԵ.Կ Ճ"Ր ԱԼՌԵԺX.
ԻՉ ՃԿԵԼՃ.Յ Ծ ԼՐՃ"ՌՃ.ՄՃ.Յ, Ե ՃՐ
ՃԿԵԼՃ.Բ"Ր ՃՄՔ Ե Ճ.ՄՀՃ.Յ. ԻՉ
ՃԵՃ.Ն Ճյ"ՀՃ.Յ ՃՄՀ"Ճ.ՄՃ.Յ; ԼԵ ԻՇԳ-
ԵԼՃ.Յ ԼՐ ԿԵ:; ԲԼ Բ' ՃՆ Բ"Ր ՇՍԵ-
Ճ.Ճ.Յ, Ճ.Ճ.Ի Հ"ԵՌԵՌՃ.Յ, ԻՉ ԼՐ"ՐՐՃ.Յ,
ԵՐԳ ԻՉ ԵՐԳ. ԴՎ.

▷' ԱԼՐՃ.Յ ▷ ՀՎ.Ի ՎՃ.Յ.

Ծ ՀՎ.Ի Վ Ճ.Ի ԲԿԵԾ) Ճ"ՀՃ.Լ.Յ
ՀՎ.Ի ԵՌԵՌ, Ե ՃՐ"Հ Բ"Ր ԲՐԻ ԻՉ ՃՐ:

σ ḥv. "w ስ ሰ" ከ ንበርኑ ል"ኑ; ስ
ስ"ኑ ስ ንበርኑ ገና ል"ኑ ሰ"ኑ የ
ሻና ሰ"ኑ; ሰ"ኑ ስ ገና ሰ"ኑ ከ
ከናወጣ; ሰ"ኑ ስ ል"ኑ በኋላ ለኋላ ሰ"ኑ;
ገና የ ሰ"ኑ ስ ል"ኑ ሰ"ኑ ስ ል"ኑ

Ր Հ Ը Ա Շ Վ Ա Շ Վ Ա Շ Վ .

I. աԼՃԵՐ թ ե ՇԽՃՃԱՅ ԱՅ ԼԾՅՃԱՅ
ԺԵ ԱՅ.

II. աԼՃԵՐ թ ե ՇՐՄՃՃԱՅ ՔՅԸ ԼԾՅՃԵՅ,
Ճ"Յ ԳԵ: Վ ա՞ՆԱՌԼԵՅ ԲՐՃՅ ՃԱՆԱՐՅ Վ
ՃՃԵ, Ճ"Յ ԹՐՅ ԱՃԼԿԵՐ, Ճ"Յ ԾՃՅ
ԱՃԼԿԵՐՅ ՎՃՃԵ. աԼՃԵՐ թ ե ՔՄՅԳ.ՔՅ-
ՃՃԱՅ: Ճ"Յ <<ՃՃԱՅ: ՃԵ ԾԵ ի
ՈՎՃՄՃԱՅ: Վ ԲԿԼԾՅ Վ Ե.Գ.ՃՄՃԱՅ ԸՃ-
ՃԵ, Իւ Վ ԱՃՐՃԱԲ ՎՃՃԵԿ Ճ"ՅՃՃԱՅ:
Ճ ԼՄՄՃՈՃ.ԾՃԱՅ Ճ"ՅՐ, ՃՄՅ ԾՃՅ Ճ"Յ
ՃՃԱՅ: ԲԿ ՎՃՃԱՅ ԾՃՃԱՅ ԾՃԱՅ
ՎՃՃԱՅ ի ՎԵՐՄ, Իւ ՎՃՃԱՅ ՈՎՃՃԱՅ
ՈՎՃՃԱՅ Մ"Յ Մ"Յ ՎՃՃԱՅ ԲԿՃՃԱՅ, Իւ ի
ԵԱ ՎՃՃԱՅ ԾՃՃԱՅ ԾՃՃԱՅ.

(14)

III. ՅԼՃԵ Ածօ՛ ՔԵՋԱՌԵ՞ Ե ՈՎ-
ՀԻՐԳ՝ Պ ԲԿԼԾԵ՞; ԲԳԼ Ե ՈՎՀԻՐԳ՝
ՅԼՃԵ ԵԸ ԵԺՄՐԴԵ՞ ՀԵՋ Ածօ՛ ԵՋԱՌԵ՞.

(15)

¶ V. רְעֵבָרִים דַּיְמָדִים תְּאֵרֶבֶת ; רְבָרְבָל
רְכָבְרָבָה נְדָבָה אֲרָבָה, בְּנְעֵבָרָבָה, רְבָלָ-
רְבָלָה בְּתְּבָרָה.

VI. $\sigma \Delta \rightarrow \rho b \sigma^{<''(b)}$.

VII. զԼՃԵՐ Բ Ե ԱՐԵՆՎՅ.

VIII. զԼՃԵՐ Պ Ե ՊՅՈՒ.

IX. ዓለልኩ ምዕስ የሚገኘው ፊርማዎች በዚህ
ፈጸምና ማስታወሻዎች: